

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Рукович Александр Владимирович

Должность: Директор

Дата подписания: 05.06.2025 12:55:53

Уникальный программный ключ:

f45eb7c44954саас05ea7d4f32eb0d7d6b5cb76aeb09b4bda094a1daaf0705f

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»

Технический институт (филиал) ФГАОУ ВО «СВФУ» в г. Нерюнгри

Кафедра экономических, гуманитарных и общеобразовательных дисциплин

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Б1.В.06 Теория перевода

для программы бакалавриата

по направлению подготовки 45.03.01 - Филология

Направленность (профиль) программы: Зарубежная филология (английский язык и литература)

Форма обучения: очная

Нерюнгри 2024

УТВЕРЖДЕНО на заседании
выпускающей кафедры _____ ЭГиОД
24.04.2024 г., протокол № 3
И.о. заведующего кафедрой _____ / _____ Ахмедов Т.А.
24.04.2024 г.

СОГЛАСОВАНО:
Эксперты¹:

Блайвас Д.М., специалист по УМР кафедры ЭГиОД _____
Ф.И.О., должность, организация подпись

СОСТАВИТЕЛЬ (И):

Зотова Наталья Владимировна, доцент, кафедра ЭГиОД _____
Ф.И.О., должность, организация подпись

¹ Эксперт первый: со стороны выпускающей кафедры (или работодатель). Эксперт второй: со стороны обеспечивающей кафедры.

**Паспорт
фонда оценочных средств
по дисциплине (модулю) Б1.В.06 Теория перевода**

№	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Требования к уровню усвоения компетенции	Наименование оценочного средства согласно учебному плану
1	Тема 1. Общие вопросы перевода. Тема 2. Теория переводимости / непереводимости. Тема 3. Лексические вопросы перевода. Тема 4. Грамматические аспекты перевода (Тема 5. Грамматические аспекты перевода Тема 6 Социолингвистические и лингвокультурологические вопросы перевода. Понятие языковой картины мира и перевод. Культурно нагруженная лексика. Виды вариативности в языке и перевод Тема 7. Жанрово-стилистические вопросы перевода Тема 8. Особенности работы современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы Тема 9. Профессиональная этика, критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков	УК-4.2 УК-4.5 ПК-1.4	Знать: - основные категории лингвистической теории перевода, основные стратегии и принципы перевода. Уметь: - работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода (TRADOS); - редактировать, комментировать, реферировать и производить информационно-словарное описание текста. Владеть методиками и практическими навыками: - перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского языка и на английский язык; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранном языке.	Практические занятия, контрольная работа Экзамен

Кафедра экономических, гуманитарных и общеобразовательных дисциплин

Контрольная работа

1. Эквивалентность перевода предполагает:

1. воспроизведение функциональной доминанты исходного сообщения
2. достижение структурной тождественности текста перевода тексту оригинала
3. достижение максимально возможной лингвистической близости текста перевода к тексту оригинала в конкретном акте межкультурного общения
4. точную передачу содержания исходного сообщения

2. Соотнесите следующие качественные виды перевода с их определениями.

- | | |
|------------------|--|
| 1. буквальный | 1. перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта |
| 2. эквивалентный | 2. перевод, который удовлетворяет всем нормам перевода |
| 3. точный | 3. воспроизводящий коммуникативно-нерелевантные элементы оригинала, и тем самым искажающий оригинал или нарушающий нормы или узус языка перевода |
| 4. произвольный | 4. перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных стилистических погрешностях |
| 5. адекватный | 5. перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности |

3. Определите степень адекватности и эквивалентности перевода следующего предложения:

My stomach clenched in panic. – У меня от ужаса перехватило дыхание.

1. адекватным и эквивалентным на всех уровнях
2. адекватным, но не эквивалентным на уровне языковых знаков
3. неадекватным, но эквивалентным на уровне ситуации
4. неадекватным и неэквивалентным

4. Соотнесите нормы перевода с требованиями, которые они предъявляют к тексту перевода:

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. конвенциональная норма перевода | 1. обеспечение адекватного понимания текста перевода и его воздействия на получателя |
| 2. норма переводческой речи | 2. соответствие текста перевода взглядам на перевод, господствующим в обществе в данное время |

- | | |
|--|--|
| 3. норма эквивалентности перевода | 3. соблюдение нормы и узуса языка перевода с учетом узуальных особенностей языка текста оригинала |
| 4. прагматическая норма перевода | 4. стремление к максимальной лингвистической близости содержания текста перевода и оригинала |
| 5. жанрово-стилистическая норма перевода | 5. соответствие перевода доминантной функции и стилистическим особенностям текста оригинала с учетом стилистических требований к данному типу текстов в ПЯ |

5. Основная единица перевода – это:

1. минимальная языковая единица текста оригинала, переводимая как одно целое
2. минимальная единица содержания текста оригинала, воспроизводимая в тексте перевода.
3. текст со всеми его содержательными и формальными признаками
4. минимальный набор лексем и граммем ИЯ, который можно поставить в соответствие с некоторой лексической и грамматической категорией ПЯ

Критерии оценки контрольной работы

«Отлично» (24-25 баллов) оценивается работа, выполненная правильно на 90 и более % правильно (допускается не более 10% ошибок от общего объема материала).

«Хорошо» (21-23 баллов) оценивается работа, выполненная правильно на 75-89 % от общего объема материала.

«Удовлетворительно» (15-20 баллов) оценивается работа, выполненная правильно на 50-74% от общего объема материала.

«Неудовлетворительно» (ниже 15 баллов) оценивается работа, выполненная правильно менее чем на 50 % от общего объема материала.

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова»
Технический институт (филиал) в г. Нерюнгри

Кафедра экономических, гуманитарных и общеобразовательных дисциплин

Экзамен по дисциплине «Теория перевода» проводится в форме собеседования по экзаменационным билетам. Экзаменационный билет включает один теоретический вопрос и практическое задание.

Вопросы к экзамену

1. Общие вопросы перевода (Что такое перевод? Основные категории и понятия лингвистической теории перевода. Виды перевода, классификация. Переводимость/непереводимость).
2. Общие вопросы перевода. Этапы становления переводоведения (с древности до эпохи Возрождения).
3. Общие вопросы перевода. Этапы становления переводоведения (Классицистический период - «Золотой век» перевода в России. Формирование теории перевода как научной дисциплины).
4. Общие вопросы перевода. Основные модели перевода (Теория закономерных соответствий. Денотативная (ситуативная) теория перевода).
5. Общие вопросы перевода. Основные модели перевода (Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности).
6. Лексические аспекты перевода (Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. «Ложные друзья» переводчика).
7. Лексические аспекты перевода (Псевдоаналогизмы. Реалии).
8. Социолингвистические и лингвокультурологические вопросы перевода.
9. Жанрово-стилистические вопросы перевода (Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю).
10. Жанрово-стилистические вопросы перевода (Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю. Особенности перевода художественных текстов).
11. Особенности работы современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы).
12. Грамматические аспекты перевода (изменение структуры предложения, артикли).
13. Грамматические аспекты перевода (артикли, пассивные конструкции).
14. Грамматические аспекты перевода (причастия и причастные обороты).
15. Грамматические аспекты перевода (инфинитивы и инфинитивные обороты).
16. Грамматические аспекты перевода (герундий и герундиальные обороты).

Практические задания для ответа на экзамене

Тексты для перевода

1. As various aids to recovery were removed from him and he began to speak more, it was observed that his relationship to language was unusual. He mouthed. Not only did he clench his fists with the effort of speaking, he squinted. It seemed that a word was an object, a material object, round and smooth sometimes, a golf-ball of a thing that he could just about manage to get through his mouth, though it deformed his face in the passage. Some words were jagged and these became awful passages of pain and struggle that made the other children laugh. Patience and silence seemed the greater part of his nature. Bit by bit he learnt to control the anguish of speaking until the golf-balls and jagged stones, the toads and jewels passed through his mouth with not much more than the normal effort. (W.Gl.)

2. As the women unfolded the convolutions of their stories together he felt more and more like a kitten tangling up in a ball of wool it had never intended to unravel in the first place; or a sultan faced with not one but two Scheherezades, both intent on impacting a thousand stories into the single night. (An.C.)

3. "Is anything wrong?" asked the tall well-muscled manager with menacing inscrutability, arriving to ensure that nothing in his restaurant ever would go amiss. A second contender for the world karate championship glided noiselessly up alongside in formidable allegiance. (Js.H.)

4. As Prew listened the mobile face before him melted to a battle-blackened skull as though a flamethrower had passed over it, kissed it lightly, and moved on. The skull talked on to him about his health. (J.)

5. Scobie turned up James Street past the Secretariat. With its long balconies it has always reminded him of a hospital. For fifteen years he had watched the arrival of a succession of patients; periodically, at the end of eighteen months certain patients were sent home, yellow and nervy and others took their place - Colonial Secretaries, Secretaries of Agriculture, Treasurers and Directors of Public Works. He watched their temperature charts every one - the first outbreak of unreasonable temper, the drink too many, the sudden attack for principle after a year of acquiescence. The black clerks carried their bedside manner like doctors down the corridors; cheerful and respectful they put up with any insult. The patient was always right. (Gr.Gr.)

6. Her voice. It was as if he became a prisoner of her voice, her cavernous, sombre voice, a voice made for shouting about the tempest, her voice of a celestial fishwife. Musical as it strangely was, yet not a voice for singing with; it comprised discords, her scale contained twelve tones. Her voice, with its warped, homely, Cockney vowels and random aspirates. Her dark, rusty, dipping, swooping voice, imperious as a siren's. (An.C.)

7. In a very few minutes an ambulance came, the team was told all the nothing that was known about the child and he was driven away, the ambulance bell ringing, unnecessarily. (W.Gl.)

8. This area took Matty and absorbed him. He received pocket money. He slept in a long attic. He ate well. He wore a thick dark-grey suit and grey overalls. He carried things. He became the Boy. (W.Gl.)

9. We have all seen those swinging gates which, when their swing is considerable, go to and fro without locking. When the swing has declined, however, the latch suddenly drops to its place, the gate is held and after a short rattle the motion is all over. We have to explain an effect

something like that. When the two atoms meet, the repulsions of their electron shells usually cause them to recoil; but if the motion is small and the atoms spend a longer time in each other's neighbourhood, there is time for something to happen in the internal arrangements of both atoms, like the drop of the latch-gate into its socket, and the atoms are held. (W.Br.)

10. We marched on, fifteen miles a day, till we came to the maze of canals and streams which lead the Euphrates into the Babylonian cornfields. The bridges are built high for the floods of winter. Sometimes the rice fields spread their tassled lakes, off which the morning sun would glance to blind us. Then one noon, when the glare had shifted, we saw ahead the great black walls of Babylon, stretched on the low horizon against the heavy sky. Not that its walls were near; it was their height that let us see them. When at last we passed between the wheat fields yellowing for the second harvest, which fringed the moat, and stood below, it was like being under mountain cliffs. One could see the bricks and bitumen; yet it seemed impossible this could be the work of human hands. Seventy-five feet stand the walls of Babylon; more than thirty thick; and each side of the square they form measure fifteen miles. We saw no sign of the royal army; there was room for it all to encamp within, some twenty thousand foot and fifty thousand horse.

The walls have a hundred gates of solid bronze. We went in by the Royal Way, lined with banners and standards, with Magi holding fire-altars, trumpeters and praise-singers, with satraps and commanders. Further on was the army; the walls of Babylon enclose a whole countryside. All its parks can grow grain in case of siege; it is watered from the Euphrates. An impregnable city.

The King entered in his chariot. He made a fine figure, overtopping by half a head his charioteer, shining in white and purple. The Babylonians roared their acclamation, as he drove off with a tram of lords and satraps to show himself to the army. (M.R.)

11. You know, a lot of trouble has been caused by memoirs. Indiscreet revelations, that sort of thing. People who have been close as an oyster all their lives seem positively to relish causing trouble when they themselves will be comfortably dead. It gives them a kind of malicious glee. (Ch.)

12. "Call Elizabeth Cluppins," said Sergeant Buzfuz. The nearest usher called for Elizabeth Tuppins, another one, at a little distance of, demanded Elizabeth Jupkins; and a third rushed in a breathless state into Ring Street and screamed for Elizabeth Muffins till he was hoarse. (D.)

13. "You're the last person I wanted to see. The sight of you dries up all my plans and hopes. I wish I were back at war still, because it's easier to fight you than to live with you. War's a pleasure do you hear me? -War's a pleasure compared to what faces us now: trying to build up a peacetime with you in the middle of it."

"I'm not going to be a part of any peacetime of yours. I'm going a long way from here and make my own world that's fit for a man to live in. Where a man can be free, and have a chance, and do what he wants to do in his own way," Henry said.

"Henry, let's try again."

"Try what? Living here?Speaking polite down to all the old men like you? Standing like sheep at the street corner until - the red light turns to green? Being a good boy and a good sheep, like all the stinking ideas you get out of your books? Oh, no! I'll make a world, and I'll show you." (Th.W.)

14. I began to think how little I had saved, how long a time it took to save at all, how short a time I might have at my age to live, and how she would be left to the rough mercies of the world. (D.)

15. She was sitting down with the "Good Earth" in front of her. She put it aside the moment she made her decision, got up and went to the closet where perched on things that looked like huge wooden collar-buttons. She took two hats, tried on both of them, and went back to the closet and took out a third, which she kept on. Gloves, purse, cigarette extinguished, and she was ready to go. (J.O'H.)

16. "How long have you known him? What's he like?" "Since Christmas. He's from Seattle and he spent Christmas with friends of mine in Greenwich is how I happened to meet him. I sat next to him at dinner the night after Christmas, and he was the quiet type, I thought. He looked to be the quiet type. So I found out what he did and I began talking about gastroenterostomies and stuff and he just sat there and nodded all the time I was talking. You know, when I was going to be a nurse a year before last. Finally I said something to him. I asked him if by any chance he was listening to what I was saying, or bored, or what? "No, not bored," he said. "Just cockeyed." And he was. Cockeyed. It seems so long ago and so hard to believe we were ever strangers like that, but that's how I met him, or my first conversation with him. Actually he's very good. His family have loads of money from the lumber business and I've never seen anything like the way he spends money. But only when it doesn't interfere with his work at P. and S. He has a Packard that he keeps in Greenwich and hardly ever uses except when he comes to see me. He was a marvellousbasket-ball player at Dartmouth and two weeks ago when he came up to our house he hadn't had a golf stick in his hands since last summer and he went out and shot an eighty-seven. He's very homely, but he has this dry sense of humor that at first you don't quite know whether he's even listening to you, but the things he says. Sometimes I think - oh, not really, but a stranger overhearing him might suggest sending him to an alienist." (J.O'H.)

17. My appointment with the Charters Electrical Company wasn't until afternoon, so I spent the morning wandering round the town. There was a lot of dirty snow and slush about, and the sky was grey and sagging with another load of the stuff, but the morning was fine enough for a walk. Gretley in daylight provided no surprise It was one of those English towns that seem to have been built simply to make money for people who don't even condescend to live in them. (P.)

18. This constant succession of glasses produced considerable effect upon Mr. Pickwick; his countenance beamed with the most sunny smiles, laughter played around his lips, and good-humoured merriment twinkled in his eyes. Yielding by degrees to the influence of the exciting liquid rendered more so by the heat, Mr. Pickwick expressed a strong desire to recollect a song which he had heard in his infancy, and the attempt proving abortive, sought to stimulate his memory with more glasses of punch, which appeared to have quite a contrary effect; for, from forgetting the words of the song, he began to forget how to articulate any words at all; and finally, after rising to his legs to address the company in an eloquent speech, he fell into the barrow, and fast asleep, simultaneously. (D.)

19. Mr. Topper turned from the tree and wormed himself into the automobile. And the observer, had he been endowed with cattish curiosity would have noted by the laborings of Topper's body that he had not long been familiar with the driving seat of an automobile. Once in, he relaxed, then, collecting his scattered members, arranged his feet and hands as Mark had patiently instructed him. (Th.S.)

20. It was a marvellous day in late August, and Wimsey's soul purred within him as he pushed the car along. The road from Kirkcudbright to Newton-Stuart is of a varied loveliness hard to surpass, and with the sky full of bright sun and rolling cloud-banks, hedges filled with flowers,

a well-made road, a lively engine and a prospect of a good corpse at the end of it, Lord Peter's cup of happiness was full. Hewas a man who loved simple pleasures. He passed through Gatehouse, waving a cheerful hand to the proprietor of Antworth Hotel, climbed up beneath the grim blackness of Cardoness Castle, drank in for the thousandth time the strange Japanese beauty of Mossyard Farm, set like a red jewel under its tufted trees on the blue sea's rim, and the Italian loveliness of Kirkdale, with its fringe of thin and twisted trees and the blue coast gleaming across the way.(D.S.)

Критерии оценки:

Компетенции	Характеристика ответа на теоретический вопрос / выполнения практического задания	Количество набранных баллов
	Систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за ее пределы. Точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы. Полный перевод практического задания (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста. Либо отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании может быть допущена 1 фактическая ошибка.	24-30 б.
УК-4.2 УК-4.5 ПК-1.4	Достаточно полные и систематизированные знания, использование необходимой научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обобщения и обоснованные выводы; владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач. Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании могут быть допущены 2-3 фактические ошибки.	16--23 б.
	Достаточный объем знаний в рамках данной дисциплины, использование научной терминологии, логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок. Владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении стандартных (типовых) задач. Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании могут быть допущены 4-5 фактических ошибок.	6-15 б.

	Фрагментарные знания в рамках образовательного стандарта высшего образования по данной дисциплине, либо отсутствие знаний/отказ от ответа/неявка. Неумение использовать научную терминологию учебной дисциплины, наличие в ответе грубых, логических ошибок. Невыполнение практического задания, либо неполное его выполнение (менее 50 %). В переводе присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения, нарушения правильности передачи характерных особенностей стиля переводимого стиля. В практическом задании допущено более 5 фактических ошибок. <i>или</i> Ответ на вопрос полностью отсутствует <i>или</i> Отказ от ответа	0-5 б.
--	---	--------